

Curriculum formativo e professionale

<u>Nome</u>	Paola
<u>Cognome</u>	Jalla
<u>Luogo e data di nascita</u>	Torino, 21/3/1973
<u>Residenza</u>	San Lazzaro di Savena (Bologna)
<u>E-mail</u>	pjtraduzioni@gmail.com
<u>Professione</u>	Traduttrice (tedesco, inglese, francese)

Scuola superiore: liceo linguistico (inglese, francese e tedesco)

Titolo di studio: Diploma di laurea in interpretazione presso la Scuola superiore per interpreti e traduttori di Forlì, Università di Bologna (lingue: inglese e tedesco).

Formazioni:

- Corso di formazione professionale quale Language adviser presso il CILTA (Bologna)
- Università di Forlì - Bologna (2011) Seminario TeTra 2: Tecnologie nel Futuro della Traduzione + 2 Workshop (Indesign + Quality assurance)
- SDL-Roadshow: presentazione delle nuove caratteristiche di Trados Studio 2014 (Bologna, autunno 2014)
- Webinar di approfondimento:
 - Come diventare un buon revisore (2014, tramite Proz)
 - Morfologia italiana per traduttori - Corso on line: organizzato da STL - Formazione continua per traduttori/interpreti (2015)

Software: Windows 7; Office 2010, Trados Studio 2015. Conoscenza di Indesign

Lingue di lavoro: tedesco, inglese, francese.

Esperienze di lavoro:

- 1994:** Assistente linguistica alla conferenza "Sapere Linguistico e sapere enciclopedico" - Forlì 18-29.4.
- 1995:** Assistente linguistica e interprete (tedesco-italiano) alla conferenza "*Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena*" - Forlì 26-28.10.
- 1997:** - Interprete di simultanea (tedesco-italiano) alla conferenza "IV seminario internazionale di studi comparati: dissenso e dialogo (triangolare: Italia, Germania, Russia)" - Forlì 23- 24.10.
- 1998:** - Interprete (inglese-italiano) per la ditta Matrix Essentials Italia (26.4).
 - Interprete di consecutiva (inglese-italiano) per la Facoltà di Storia di Bologna (20-22.5).
 - Interprete di simultanea (inglese-italiano) alla conferenza "Le FAD e le nuove tecnologie didattiche" - Bologna 11.6.
 - Interprete (tedesco-italiano) per la ditta Medicap (29.9).
 - Interprete (tedesco, inglese e francese) a Lineapelle (Bologna, 4-6.11).
 - Interprete (tedesco, inglese e francese) alla fiera EIMA (Bologna 14-18.11).

Nel 1999 ho aperto la partita IVA e avviato la mia carriera come traduttrice freelance.

1999- 2007: ho lavorato part-time presso l'agenzia di traduzioni Albatros Soluzioni Linguistiche S.r.l (all'epoca con sede a Bologna, ora con sede a Forlì). Nel 2008 ho iniziato a lavorare per lo stesso ufficio come freelance esterna.

1999-2012: ability translations (Boswil, AG, Svizzera. Ditta individuale di traduzioni, non esiste più poiché la titolare è deceduta)

1999-2009: Interna Translations AG (Zurigo, Svizzera)

1999-2013: collaborazione intensa con l'agenzia di traduzioni allingua AG (Zurigo, Svizzera) e occasionalmente con Allingua Service International (Zugo, Svizzera)

2008-2009: KC Translation Helpcenter (Berna, Svizzera) e Konrad Übersetzungen (Walzenhausen, Svizzera)

2008-2013: Textissimo AG (Zurigo, Svizzera). Dalla fine del 2013 la ditta Textissimo è stata chiusa e i due titolari hanno costituito le agenzie : Textokreativ (Berna) e Sprachweberei (Zurigo) con le quali ho continuato a collaborare

2008-**oggi**: Apostroph AG (Lucerna, Svizzera), oggi Apostroph Group

2013-**oggi**: all-languages (Vienna, Austria).

2013: Textokreativ (Berna, Svizzera).

2013-**oggi**: Sprachweberei (Zurigo, Svizzera).

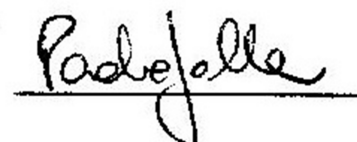
2015: costituzione della ditta individuale PJ Traduzioni di Jalla Paola

2017: WIENERS+WIENERS GmbH (Ahrensburg, DEUTSCHLAND).

Settori di specializzazione

Finanza, banche, alimentazione, pubblicità, arte, didattica, salute.

In fede,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Paola Jalla', written over a horizontal line.

Paola Jalla

San Lazzaro, 01.02.2018